

VIVA! ひめじ

< Edição em português > dezembro de 2011 Vol.39

<Ozoni>P1
Informação de passeio em 2012P2·P3
Consulta Médica de emergência durante a noite e nos feriadosP3
AvisosP4

Informativo feito pelos voluntários
Editado pela Fundação Associação de
Intercâmbio Internacional de Himeji
URL <http://www.himeji-iec.or.jp>



<OZONI>

- *Ozoni* é servido para comer juntos fazendo pedido à família e parentes passarem bem o ano todo e é um prato tradicional de Ano Novo.

É um ensopado cozido com produtos regionais e *moti*, e o tempero e ingredientes cada família prepara a seu modo. Apresentamos uma receita fácil que qualquer pessoa pode preparar, usando *shoyu* com (*dashi*) tempero *osumashi*. É muito comum hoje em dia, o sabor e o cheiro desse prato de Ano Novo, experimente uma vez.

Como fazer

- ① Corte fino 3mm daikon, cenoura, *kamaboko*.
- ② Corte frango 2cm quadrado e asse de leve.
- ③ Descasque camarão, tire a tripa e por um pouco de *sake*.
- ④ Deixe *moti* assado até ficar macio.
- ⑤ Coloque na panela 3 xícaras de água, *daikon*, cenoura, *shitake*. Acrescente frango e cozinhe 15 minutos.
- ⑥ ⑤ por *shoyu* com tempero e camarão, após fervura coloque *moti* e folha de *mitsuba*, *kamaboko*, por último ponhe a casca de *yuzu* e está pronto.
- ⑦ Pode ser casca fina de limão no lugar de *yuzu*.

Ingredientes (2 porções)

moti...2 *daikon*...100g cenoura...50g
frango...80g *kamaboko* verm·branco 2cm
camarão...2 *shitake*...2
mitsuba, casca de *yuzu* cortada fina
shoyu com tempero...3 colher sopa
água 3 xícaras, *sake* um pouco

- O costume de Ano Novo como *ozoni* difere a cada região, mas apresentamos um pouco de cerimônia e costume geral. Experimente contactar uma parte da cultura de Ano Novo do Japão.

<h3>Hatsumode</h3>  <p>Durante o feriado de Ano Novo, as pessoas visitam templos para agradecer e fazer pedidos.</p>	<h3>Otoshidama</h3>  <p>As crianças ganham no Ano Novo dinheiro dos pais e família. É uma alegria muito grande.</p>	<h3>Osechi</h3>  <p>É prato preparado para quando a família se reunirem comer. É colocado numa caixa e cada ingrediente tem seu significado. Tem <i>sake</i> especial chamado <i>otoso</i>.</p>	<h3>Nengajo</h3>  <p>Um cartão que se envia durante ao Ano Novo cumprimentando os amigos e parentes. Ano 2012 é o ano de dragão por isso muitos tem desenho de dragão.</p>
---	--	---	---

Informação de passeio em 2012

Apresentamos os eventos e locais de excursões em Himeji em janeiro a fevereiro de 2012. Por favor, agasalhe-se bem quando for sair de casa para não pegar resfriado.

Preste atenção, pode haver mudança na data e o conteúdo, dependendo de evento.

- ☆ Entrada no Castelo de Himeji é gratuita (Dia primeiro de janeiro)

Pode apreciar gratuitamente dentro da área de Tenku no Shirasagi, Nishino-maru, das 9:00~16:00 (fecha o portão às 17:00)

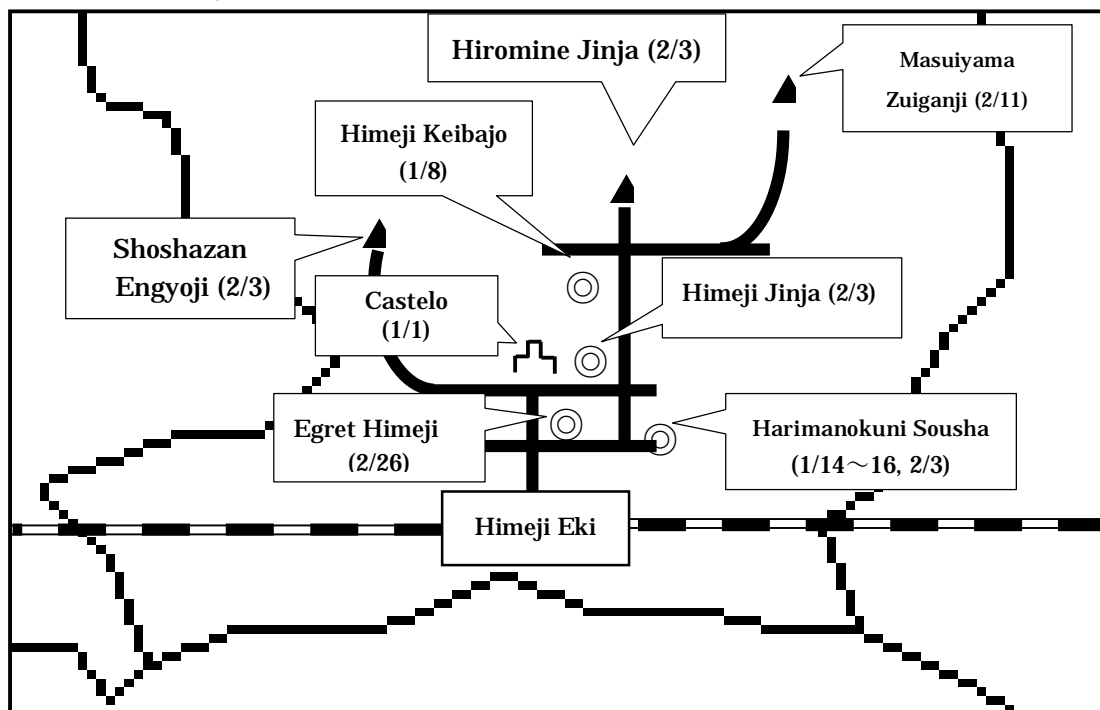


- ☆ 38º Festival Nacional de Tako Age , pipas (Nos medos de janeiro, Himeji Koen Keibajyo)

Oodako, Rendako, vindos de vários pontos do Japão, centenas de pipas irão subir deixando o céu de Himeji muito bonito. Acesso: Pegar ônibus de Shinki na estação Himeji (nº 3,4,81,84) Descer em “frente ao Campo de Hipismo” (Keibaijo Mae).

- ☆ Hatsu Ebisu Sai (No dia 14~16 de janeiro, Harimanokuni Sousha)

É um festival para rezar pela Segurança Familiar, Prosperidade Empresarial assim como “Ebessan de Himeji”.



- ☆ O Festival de Setsubun (dia 3 de Fevereiro, Harimanokuni Sousha, Templo de Hiromine, Templo de Himeji, Templo de Shoshazan Engyoji)

Nós jogamos “mame maki” para rezar pela prevenção de Doença e Desastres Naturais.

Acesso:

(Hirominesan Templo de Hiromine)pegar ônibus de Shinki na Estação de Himeji (nº4) Descer em “Hiromine” e subir o morro por 30 minutos.

(Himeji Jinja)pegar ônibus de Shinki na Estação Himeji (nº 5·11) descer em "Kokuritsu Byoin", "Bijutsukan Mae" andar 5 minutos.

(Shoshazan Engyoji)pegar ônibus de Shinki na Estação Himeji (nº 8) descer em "Shosha Ropeway" e pegar o teleférico na “Estação de Sanjo” andar 15 minutos.

☆Oni-oi (Expulsar ogros) no Templo Zuigan-ji (11 de fevereiro, Zuigan-ji de Masui-yama)

Haverá cerimônias, como a dança dinâmica de Ogro vermelho e azul com tocha na mão, a marcha de Ogrinhos(16 crianças), distribuição de Mochi ,e atravessar sobre o fogo.

<Acesso>Tomar o ônibus de Shinki N° 84 ou 86 da estação de Himeji, descer no ponto Shirakuni e caminhar 20 minutos.

☆8° Festival de Primavera de Intercâmbio Internacional (26 de fevereiro, Egret Himeji)

Será realizado vários eventos internacionais como exposição, cafeteria, apresentação, concurso de oratório em japonês, etc. (Para maiores informações do concurso, vide NOTÍCIAS da página 4.)

Consulta Médica de emergência durante a noite e nos feriados

Quando se sentir mal, é melhor ir ao médico o mais cedo possível. Mas, como deve proceder durante a noite ou nos feriados? Neste caso, pode utilizar as seguintes instituições médicas.

●Centro de Emergência Médica durante a Noite e nos Feriados TEL:079-298-0119

De segunda-feira ao sábado	21:00~6:00 (dia seguinte)	Clinica geral e Pediatria
Domingo e feriados	9:00~18:00	Clinica geral, Pediatria, Oftalmologia, Otorrinolaringologia

●Centro de saúde de bucal da Associação Médica de Himeji TEL:079-288-5896

Domingo, feriado, fim do ano e início do ano 9:30~12:00

●Ortopedia de dia aos domingos

Por causa de revezamento, por favor contatar ao Centro de Emergência Médica a noite e nos feriados ou posto de bombeiros(TEL:079-223-0003)

Quando as crianças ficar doente ou ferimento de repente

Quando tem dúvida se leva eles ao médico ou não

●Consulta pelo telefone a tratamento médico de Emergência TEL:079-292-4874

De segunda-feira ao sábado 20:00~24:00

Domingo e feriado 9:00~18:00 20:00~24:00

※Para consulta médica deve levar

Cartão de seguro médico, Certificação de custo de tratamento médico (tratamento infantil e idosos)

Caderneta de remédios (pode ser nota com o nome de remédio que está tomando)

Caderneta de mãe e bebê, caderneta de vacinação, caderneta de criação ※quando ir à Pediatria

Sente preocupada, com vômito ou fezes, leve-os (embrulhado num papel o vômito e fraldas)

※ quando for consultar a Pediatria

O objetivo do Centro de Emergência Médica é para aliviar a dor temporariamente e abaixar a febre, etc. Por isso, no dia seguinte precisa ir ao médico familiar ou para o hospital perto da sua casa.

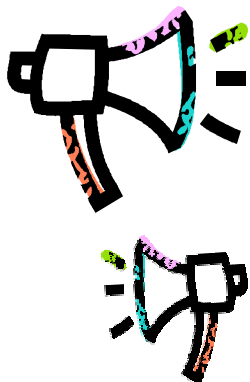
Ligue para “119” no caso de emergência



Informe com calma o seu endereço (ou onde você está), número de telefone, e estado do paciente.

Para explicar o estado de doença, aproveite Vol.37 o formato para colher informações de emergência.

Inscrição aberta a Concurso de Oratória em Japonês!



No 26 de fevereiro de 2012 (dom) será realizado Festival de Primavera no 3º.e 4º. em Egret Himeji.

Será realizado um concurso de oratória em japonês pelos estrangeiros que trabalham ou estudam ou residem em Himeji. Os estrangeiros, não querem tentar fazer oratória em japonês? No ano passado, muitos estrangeiros como chinês, vietnamita, filipino, indonesiano, australiano participaram e animaram. Os pormenores veja em home page. As pessoas interessadas, entrar em contato com a pessoa responsável Matsuoka.

※Pedimos para entrar em contato no endereço abaixo através de telefone e e-mail.

※※※※ Nota da Edição ※※※※

Restam pouco para o término do ano 2011. Conseguiu realizar seus objetivos deste ano? Acho que deve ter alguém pensando em se esforçar no final. Rogamos a reconstrução da região onde atingida pelas chuvas e terremoto. E, nós não esqueceremos da valiosa ajuda, calor humano do mundo todo estendida a região afetada. Pedimos para conversar com os familiares e amigos sobre caminho de refugio e deixar preparado uma mochila com objetos necessários na hora de refúgio no seu dia a dia. Cada dia o frio fica mais forte e o ar mais seco. Vamos tornar hábitos de quando for sair usar a máscara e voltando lavar as mãos e fazer gargarejo.

Desejamos os votos de muita saúde e felicidade a todos no ano de 2012.

Próxima 「VIVA!ひめじ」 Vol.40 prevista para março de 2012. Aguardamos muitas sugestões e informações dos leitores para dar a continuidade ao fornecimento do boletim informativo.

As pessoas que colaboraram na tradução · revisão pelos nativos

Português : Yu Kunimitsu, Yuma Hasegawa, Inês Kozue Higashimura

Só constam nomes das pessoas que autorizaram.Gratos pela colaboração.

「V I V A ! ひ め じ」 necessita de pessoas que possam ajudar na tradução e nativos para revisão. As pessoas interessadas entrem em contato no endereço abaixo. Aguardamos.

Contatos

Fundação Intercâmbio Internacional Cultural de Himeji
〒670-0012 Himeji-shi Monmachi 68-290 Egret Himeji 3andar
TEL: 079-282-8950 FAX: 079-282-8955
Email: info@himeji-iec.or.jp